



ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И ТЕНДЕНЦИИ В ОТНОШЕНИИ К ЗАПАДУ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ МЫСЛИ В КОНЦЕ XIX НАЧАЛЕ XX ВВ.

С. С. Зейналова

*Азербайджанский
университет языков,
г. Баку*

*e-mail:
mutarjim@mail.ru*

В статье исследуется тема Запада в азербайджанской реалистической литературе (на рубеже XIX – XX вв.) на основе творчества видных литературных и общественных деятелей. В своём творчестве авторы особенно остро выдвигают насущные проблемы, затрагивая тему европеизации. Литература этого периода отразила сложную историческую ситуацию начала столетия, остроту споров, зарождение новых творческих направлений и методов, идейно-эстетическую борьбу во всей ее сложности и противоречивости.

Ключевые слова: XIX – XX вв., пресса, реалистическая и романтическая литература, западноевропейские тенденции, азербайджанские писатели.

Исторической предпосылкой для формирования литературно-эстетических принципов в отношении к Западу в конце XIX – начале XX вв., безусловно, являлись пресса и публицистика. В условиях, когда общество, несмотря на начало реформ, было лишено возможности непосредственно участвовать в политической жизни, особое значение приобретала пресса. При небольшой численности читателей пресса, однако, имела возможность удовлетворить ряд существенных потребностей общества и стала важным средством самопознания новообразовавшейся интеллигентной мусульманской прослойки, создала возможность коммуникации между представителями различных социальных интересов.

Газеты «Зия» («Свет», 1879 – 1880) и «Зия Кафказиа» (1880 – 1884) были первыми прямыми наследниками «Экинчи». Из нового поколения же «Хаят» (Жизнь) (1905 – 1907), «Дабистан» (Начальная школа) (1906 – 1907), «Рехбер» (Вождь) (1906), «Фюзат» (Удовольствие) (1911 – 1920), «Молла Насреддин» (1906 – 1931), «Ени фюзат» (Новый фюзат) (1910), «Мектеб» (Школа) (1919 – 1920), «Иршад» (Путеводитель) (1906 – 1909), «Ени иршад» (Новый Иршад) (1909), первый женский журнал «Ишыг» (Свет) (1911 – 1912), «Шелале» (Водопад) (1913), «Дирилик» (Живой), «Куртулуш» (Спасение), «Зенбур», «Тути», «Бабаи-Эмир», «Гуммат», «Бакинский пролетарий», «Текамюл» (Эволюция), «Бакинский рабочий» и др. играли немалую роль в рождении новых веяний в общественно-политической жизни. В дальнейшем, во время Азербайджанской Демократической Республики (1918 – 1920), наряду с этими органами прессы образовались и начали выходить газеты «Ачыг сез» (Открытое слово), «Азербайджан» «Истиглал» (Независимость) и другие издаваемые мусаватистским правительством [1].

Вместе с развитием прессы, одновременно увеличилось число школ и центров просвещения. В старых религиозных школах и медресах по всему Азербайджану происходили быстрые преобразования. Совместно с шариатскими, религиозными уроками проводились занятия по светским и точным наукам. Открывались школы «Способы-джадид» (Школы нового стиля) с Европейской системой обучения. В то же самое время, приходящее на тот период непрерывное развитие нефтяной промышленности сыграло важную роль в становлении города Баку на путь капиталистического развития. Не только российский, но и часть иностранного капитала была вложена в нефтяную промышленность. Поэтому город Баку быстро увеличивался и расширялся [2].

Передовая интеллигенция, а особенно творческая часть, заимствуя от России и Запада прогрессивные идеи, были на пути их внедрения. Таким образом, наряду с индустриальным центром, Баку превращается в центр передовой общественной мысли. Сюда стекаются умы того периода, которые наряду с преподаванием, разворачивают активную литературную деятельность. В период 1891 – 1905 гг в Баку из-за рубежа (России, Европы), закончив образование, возвращаются А. Топчибашев, А. Агаев, А. Гусейнзаде и др. [2].

В последнее десятилетие XIX и в начале XX в. в литературе и в общественной мысли Азербайджана тема Запада занимает прочное место. В этот период развиваются просветитель-



ские идеология и движение, публицистика, перевод, поэзия, проза и драматургия. В XIX в. репертуар Азербайджанского театра, в основном состоявшийся из произведений М. Ф. Ахундова и Н. Б. Везирова, после 1905 года начал обращаться к переведенным на азербайджанский язык к некоторым и только в то время напечатанным пьесам русских, грузинских, западноевропейских драматургов, таких как Гоголь, Мольер, Шекспир, Шиллер, Толстой, Островский [3].

Литературная критика начала века не оставалась в стороне от социально-политической и культурной жизни, идейных разногласий и споров. Борьба между литературными течениями и группировками в критике выражалась в форме борьбы художественно-эстетических принципов и пристрастий в области литературы, политики, истории, философии, этики, воспитания, образования, языка, алфавита. Такие критики нового века, как Ф. Кочарли (1863 – 1920), С. Г. Казымоглы (1887 – 1937), М. Расулзаде (1884 – 1955), Гусейн Минасазов (1881 – 1923), в своих работах активно отстаивали прогрессивные демократические идеи и художественные традиции, ориентируясь на интересы широких народных масс. Они в основном пропагандировали реалистическую эстетику, проводили линию «Молла Насреддина». Особенно велика заслуга поэта, просветителя, писателя, педагога и попечителя школ Магомед Таги Сидги (1854 – 1909). Он сыграл важную роль в развитии Азербайджанской литературы и общественного мнения. Как писал академик Иса Габиббейли, его «всесторонняя, литературно-педагогическая и научная деятельность была продолжением национального просветительского движения и литературы, началом нового периода для нового поколения (творчества Абдуллы Шаига, Сулеймана Сани Ахундова)» [4, с. 123]. В 1899 г., как в ряде городов Азербайджана, так и в Нахичевани проводились мероприятия, связанные с 100-летним юбилеем великого русского поэта А. С. Пушкина 26 мая 1899 года. М. Т. Сидги прочел развернутый доклад о жизни и творчестве Пушкина перед педагогическим коллективом школы «Мектеби-тербие» и представителями городской общественности. В последующем текст этого доклада был подготовлен сыном М. Т. Сидги – Мамедали Сидги Сафаровым, знаменитым переводчиком и публицистом, в 1914 г. в Баку был напечатан под названием «Пушкин» в виде книги в типографии «Каспий» Иса бека Ашурбейли.

Безусловно, в развитии художественно-общественной мысли в Азербайджане принадлежит реалистической литературе Дж. Мамедгулузаде и М. А. Сабира, романтической поэзии М. Хади, А. Шаига, драматургии Г. Джавида. В 1906 г. в Тифлисе началось издание на азербайджанском языке журнала "Молла Насреддин", редактором которого был выдающийся писатель и общественный деятель Дж. Мамедгулузаде. В течение почти двадцати пяти лет этот журнал сыграл значительную роль в литературно-культурной и общественно-политической жизни.

Одновременно с этим изданием также выходил в 1906 – 1907 гг. редактируемый известным публицистом философом и общественным деятелем А. Гусейнзаде (1864 – 1940 гг.), журнал «Фиюзат», жизнь которого продолжилась всего в 32 выпущенных номерах и который служил интересам народа, просветительству, прогрессу нации. Наряду с одобрением и утверждением исторического своеобразия путей развития национальной литературы, с высокой оценкой ее классиков, они также выступали и с новыми требованиями относительно литературно-художественного прогресса, ратовали за преимущественно глубокое изучение традиций европейской и русской литератур. А. Гусейнзаде своей литературно-публицистической деятельностью создавал основу новой науки – тюркологии. В Турции, в Азербайджане, даже в европейских странах в основном знали его как знаменитого тюрколога [5]. А. Гусейнзаде в произведении «Кто такие тюрки и из кого они состоят» дал классификацию тюркских народов. Тезис, выдвинутый А. Гусейнзаде «Тюркизация, европеизация, исламизация», является главной идеей развития тюркского мира. Его вторым главным лозунгом является «Просвещение, объединение и свобода». Он думал что, «настоящее спасение-в этих трех силах» [5].

Идея расположенности к Западу, проявляющаяся в культурных отношениях, в том числе в литературе и публицистике конца XIX в. и в начале XX ст. находила в той или иной форме свое отражение в продолжении борьбы, начатой великим азербайджанским просветителем М.Ф. Ахундовым за создание нового алфавита.

Магомед ага Шахтаглы (1846 – 1931) всю свою жизнь, творчество, включая публицистическую деятельность в газете «Şərqi-Rus» (Русский восток), преследовал великие цели: принести в Азербайджан просветительские традиции Запада, спасти свой родной народ от восточного фанатизма и сблизить Запад с Востоком. Для европейцев он был знаменитым «политиком восточного происхождения», для русских был смелым защитником народа, а для Азербайджана он был сыном Востока с западным внешним видом [6].

В многосторонней, огромной творческой деятельности М. А. Шахтаглы один из моментов, привлекающих внимание, была его мечта перейти к новому типу алфавита для мусульман и



в том числе для азербайджанцев, с этой целью он привел примеры из жизни западных, европейских народов. М. А. Шахтаглы в 1879 г. в типографии Томсона, находившийся в городе Тбилиси, напечатал на русском языке книгу «Усовершенствованный мусульманский алфавит». Это был второй проект после проекта М. Ф. Ахундова, посвященного упрощению арабского алфавита. М. А. Шахтаглы даже после закрытия газеты «Шерги-Рус» продолжил свою научно-публицистическую деятельность и в ряде произведений постоянно затрагивал тему Запада и Европы. Например, в напечатанной на русском языке («Новое обозрение» 1905, № 234) статье «Мусульмани и конституция» он писал: «Конституция – это способ осуществления социально-политических идеалов европейских народов. Этот идеал примерно можно выразить так: «Человечество должно стремиться к счастью не отдельных лиц, тех или иных групп, и сословий, а всех без исключения членов большой человеческой семьи. Если народы будут хозяевами своей судьбы, будет возможным обеспечить жизнь каждого человека на земле» [6].

В этот период, одним из тесно связанных с русской и Западной общественной мыслью, литературой, культурой, продолжателем традиций Ахундова, являлся выдающийся литературовед, критик и просветитель Фирудун бей Кочерли (1863 – 1920). Он, еще учась в Горийской семинарии, перевел философическую книгу под названием «Талимати-Сократ» (Учение Сократа) (1881). Кочерли, занимаясь также художественным переводом, делал переводы из произведений Пушкина, Лермонтова, Толстого, Кольцова и писал критические статьи к ним. Он был противником писателей и произведений, притупляющих сознание народа, призывающих к «терпению». Он осознал, что народ, который хочет создать великую литературу, не может остаться неосведомленным о литературных достижениях человечества, не может не изучать их и не обогащаться ими. Как литературный историк Кочерли высказывал свое мнение о Пушкине, Лермонтове, Гоголе, Тургеневе, Некрасове, Толстом, Чехове, Горьком и др., и некоторым посвятил отдельные статьи [7].

В лице Ф. Кочерли и других литераторов мы видим, что литературная критика того времени всегда держала в центре внимания вопросы русской и западной литературы. Эта тема затронута в исследованиях Камала Талыбзаде, выдающегося исследователя истории азербайджанской литературной критики.

После создания партии «Мусават» в 1911 г. в азербайджанской литературно-общественной мысли еще больше расширяется и национально-политическое самосознание. В 1913 году, вернувшись из политической эмиграции из Турции, Мамед Эмин Расулзаде играет исключительную роль в развитии мысли национальной независимости.

Тему Запада мы встречаем и в творчестве представителей Азербайджанской романтической школы. Выдающийся романтический художник-словесник, педагог и яркий представитель Азербайджанской детской литературы Абдулла Шаиг в статье «Состояние наших писателей и поэтов» («Хаят», 19 июня 1906, № 132) напоминает, что «развитие и прогресс каждой нации, а также распространение родных языков зависит от своих же писателей и поэтов». С этой точки зрения А. Шаиг, считал примером Западную Европу, призывал достойно оценивать и наших деятелей искусства и поэтического слова.

Один из литераторов Азербайджана того времени, чье творчество было связано с темой Запада, был выдающийся поэт, переводчик, романтик и просветитель Аббас Сиххат (1874 – 1918). Наряду с классической Восточной поэзией он переводил на азербайджанский язык примеры из русской и западно-европейской литературы.

Переводы А. Сиххата, собранные в двух книгах, были изданы под названием «Мегриб гюнешлери» (Западные солнца) в Баку в 1912 году. Как в образной форме говорил И. Габибейли, «Первые блестящие лучи совершенного поэтического перевода в нашей литературе излучались из «Западных солнц» Аббаса Сиххата. Эта книга играет важную роль как первый сборник переводов, напечатанный в Азербайджане [8].

Другой яркий представитель школы романтизма Магомед Хади (1879 – 1920), мысленно обращаясь к Солнцу культуры, спрашивал: «Почему твой красивый свет не освещает наш Восток?» В творчестве М. Хади тема свободы, культуры, новшества не ставится как отдельный вопрос в отрыве от национального просвещения. Он считает, что культурный мир-это свободный мир. Это исходило из того, что к западной культуре и европейскому быту поэт относился с особым восхищением.

Тематика Запада, в той или иной форме разветвляясь в печати и литературе, своеобразно отражалась в национально-идейных направлениях произведений просветителей-западников. Она продолжала развиваться в более обновленном виде (с новыми содержаниями и жанровыми новшествами). В начале XX ст. тема Запада стала важной и основной причиной развития и обогащения азербайджанской литературы, художественно-философической мысли.



Список литературы

1. Тальбзаде К. А. Азербайджанская литература [на рубеже XIX и XX веков] / История всемирной литературы: В 9 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука, 1983. Т. 8. С. 181 – 189.
2. История литературы Азербайджана, в 3х т., III т., с начала XIX в. по 1917г. Баку, Аз.ССР изд. АН 1960.
3. Мир Дж. Пашаев, Ф. Гусейнов. История Азербайджанской литературы XX в., Баку, «Просвещение», 1982.
4. Габибейли И. Исторически-литературная память и современность. Баку, «Нурлан», 1982 – 906 с.
5. Ельчин, «Правота моих мыслей», Классики и современники, Баку, Писатель, 1987 – 105 с.
6. Шахтаклы М. Избранные сочинения. Баку: Чашьюглу, 2006, 432с.
7. Мумтаз С. Сливки азербайджанской литературы. Баку: Писатель, 1986, 445с.
8. Михалевич Г. П. и Шойтов А. М. /З. Марагаи. Дневник путешествия Ибрахим-бека или Его злоключения по причине фанатической любви к Родине / Отв. ред. З. Я. Ворожейкина (М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1963. – Литературные памятники)

THE MAIN PRINCIPLES AND TRENDS TOWARDS THE WEST IN AZERBAIJANI LITERATURE (AT THE TURN OF XIX-XX CENTURY)

S. S. Zeynalova

*Azerbaijan University
of Languages, Baku*

e-mail: mutarjim@mail.ru

This article deals with the creativity of progressive Azerbaijani public figures and writers as the decisive stage lying to the West. Western theme in the Azerbaijani literature reflected more in the second half of the nineteenth century. This was, primarily, due to the development of educational trends in Azerbaijan, including the leading role of educational literature in the lives of the people. In their works, the writers and public figures in an implicit way called upon the readers to modernize and accept more advanced Western social norms and practices.

Keywords: XIX-XX centuries, realistic and roman literature, Western european trends, azerbaijani writers.